

## RÉSUMÉ

**Yanti Octavia, 2103331033, “Analyse contrastive des expressions idiomatiques françaises et indonésiennes utilisant les couleurs”. Mémoire. Section Française, Département des langues étrangères, Faculté des lettres et des arts, Université De Medan. 2015.**

Le but de cette recherche est pour trouver les idiomes français et indonésiens qui utilisent des couleurs, pour montrer les couleurs utilisés en construisant les idiomes français et indonésiens, pour montrer la fonction de l’idiome et trouver la différence et la ressemblance entre les idiomes français et indonésiens qui utilisent les couleurs.

La méthode de la recherche est la méthode descriptive contient des étapes, ce sont : la collecte de données, l’analyse des données et la comparaison des résultats de l’analyse de données. Pour analyser des données, l’auteur cherche d’abord les idiomes français et indonésiens qui utilisent les couleurs. Et puis l’auteur identifie les couleurs utilisés de construire l’idiome. Après, l’auteur analyse les ressemblances et les différences des fonctions des idiomes français et indonésiens, et enfin la conclusion est tirée.

Le résultat de la recherche indique que les idiomes français et indonésiens ont des ressemblances. Il se trouve 10 idiomes français et indonésiens qui utilisent les mêmes couleurs (jaunes, blanc, rouge, vert, noir,) ayant les mêmes sens et fonctions, il se trouve 1 idiome qui utilise les différentes couleurs (rose et vert) ayant les mêmes sens et fonctions. Enfin, l’auteur trouve 144 idiomes français qui se composent de 12 couleurs et 56 idiomes indonésiens qui se composent de 6 couleurs ayant des fonctions divers.

**Mots clés : *Idiome, couleur, Analyse Contrastive***

## ABSTRAK

**Yanti Octavia, 2103331033.** *“Analisis konstrastif ungkapan menggunakan warna dalam bahasa perancis dan bahasa indonesia.”. Program Studi Pendidikan Bahasa Perancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Medan. 2015.*

Adapun yang menjadi tujuan penelitian ini yaitu untuk menemukan idiom Prancis dan idiom Indonesia yang menggunakan warna, menunjukkan warna yang digunakan untuk membangun idiom Prancis dan idiom Indonesia, menunjukkan fungsi dari setiap idiom dan menemukan perbedaan dan persamaan idiom Prancis dan Indonesia yang menggunakan warna.

Metode penelitian ini yaitu metode konstrastif deskriptif yang memiliki tahap-tahap : mengumpulkan data, menganalisa data dan membandingkan hasil analisis data. Untuk menganalisis data, pertama-tama penulis mencari idiom Prancis dan idiom Indonesia yang menggunakan warna. Kemudian penulis juga mengidentifikasi warna-warna yang digunakan dalam membangun sebuah idiom, kemudian menganalisa persamaan dan perbedaan fungsi-fungsi idiom Prancis dan idiom Indonesia, dan tahapan akhir yaitu menarik kesimpulan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa antara idiom Prancis dan idiom indonesia mempunyai persamaan unsur, fungsi dan makna yang sama (kuning, putih, merah, hijau, hitam) yakni 10 idiom Prancis dan idiom indonesia yang memiliki unsur warna fungsi idiom dan makna yang sama. Selain itu, penulis menemukan 1 idiom Prancis dan idiom indonesia yang menggunakan unsur warna yang berbeda (merah jambu dan hijau) tetapi memiliki fungsi dan makna yang sama. Dalam penulisan ini, penulisan juga menemukan 12 warna yang membangun idiom perancis dan 144 ekspresi, 6 warna yang membangun idiom indonesia dan 56 ekspresi.

**Kata Kunci : Ungkapan, Warna, Analisis Kontrastif**